

Dawnin'

by Carlos Estévez

tr. Graciela Sidoli

Th' orb
icular is 'n m'eyes 'n 'xtreme 'xpansion;
th' orb
icular is 'n m'outh 's yours;
both cartil ages 'ncreasing nasal ori fices,
and th' fingers 'n my hands: radials
an' m'ears feedin' hungry seashells,
and th' fingers n' my feet: radials,
and my body 's 'nly gram mar.

Y'r face finds astonishment 'n m' hu man'ey's.

Pop
pies, pol-
len for m'honey
(this poe-
m): retin-
al be-e
I am
in the
sun!

"AM'N'CER" by Carlos Estévez #10 p.20

L'orbicular de 'os mios o'os 'n 'u 'xtrema 'xpansión;\l'orbicular de 'a mia boc' 'n 'u mism' actitud;\ambos cartílagos sendos 'rificios nasales aum'ntando,\y 'os dedos 'n mis manos: radiales,\e oreis, 'lim'ntando c'racoles h'mbrientos,\y 'os dedos 'n mis pies: radiales,\y sólo gramos mi cuer'o.\l'asombro hall 'a'u rostro n' mis oes humanos.\l'As 'mapol-\as, pol-len par' mi miel\este poe-\ma): Abe.e-\ja retina-\na soy\al\sol!

to wards th'blu'air climbin'
lone sun.

a cloud, a lark, climbin'
branch's laden with
in-
fin'te
ra
in.

To see,
to see soar
a
gain:

po,
poe,
poet
ry.

'cia l'ait' 'zul sub!\So 'i sol.\W'na nub', av', sub' a los\ram-\ajes 'nfin'tos d' l' lluv-\i\la.\
Ver,\ver\rem\on\tar:\po,\pog,\poe\s\la.